


Le Roman de Renart

(Branche 11)

Texte établi par Mario Roques

Paris, Champion, 1958

- Transcription électronique :** Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>
- Sous la responsabilité de :** Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden
[bfm\[at\]ens-lyon.fr](mailto:bfm[at]ens-lyon.fr)
- Identifiant du texte :** renart11
- Comment citer ce texte :** *Le Roman de Renart (branche 11)*, édité par Mario Roques, Paris, Champion, 1958.
Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval, dernière révision le 31-5-2017.
<http://catalog.bfm-corpus.org/renart11>
- Licence :**  LICENCE OUVERTE
OPEN LICENCE : Texte et suppléments numériques



[69]

CONMENT RENART ET TIBERT LI CHAZ
CHANTERENT VESPRES ET MATINES.

Oiez une novele estoire
qui bien doit estre en mirroire ;
11475 lonc tens a esté adiree,
mais or l'a uns mestres trovee
qui l'a tranlatee an romanz ;
oiez comment je la comanz.
Ce fu en mai au tens novel
11480 que Renart tint son fil Rousel
sor ses jenouz a un matin.
Li anfles ploroit de grant fin
por ce que n'avoit que mengier.
Renart le prant a apaier,
11485 si li a dit : « Fins cuers de roi,
je vois ou bois, si vaneroi,
porchacier la nostre viande. »
A tant se mist par mi la lande,
si se met a la voie errant :
11490 entor cez colz va coloiant
savoir s'il peüst acrochier
qui a son fil eüst mestier,
ou coc ou geline ou oison ;
mestier en eüst en maison
11495 que il n'i a point de quisine,
et sa fame gist en gesine,
si est ses ostez desgarniz.
A tant li sont devant sailliz
.V. que jelines que chapons,
11500 et Renart s'est mis es trotons

[70]

trestot droit vers aus l'aleüre,
tant qu'il vit venir l'anbleüre
Huon l'abé et sa mainie.
Renart maudit la chevauchie
11505 qui sor lui a hui faite taille ;
fuiant s'an torne, si baaille,
qu'il n'i ose plus demorer
por les levriers qu'il vit mener.
Vers la forest s'en va corrant
11510 et Huon l'abé maudisant :
« Mal seies tu si main levez,
ce dist Renart li desfaez,
tu m'as hui fait ci destorbier :



11515 en ma bouche et en ma cuillier
as hui proié sor moi saisine ;
maudite soit la teue orine,
qui trop par me avras hui grevé.
J'en eüsse ja .I. levé,
se ne fusses si tost venuz ;
11520 mais, qant tu m'as aparceü,
ge m'en irai or mal que mal :
ge voil miauz partir par igal
trestot sanz perte et sanz gaaing
que recevoir mortel gaaing. »
11525 A tant s'en va toz eslaissiez ;
mout est dolanz et corrociez
de ce que riens n'a conquesté
q'a son ostel eüst porté
por sa maisnie desgeuner.
11530 Toute jor ne fina d'errer
jusqu'a tant qu'il vint a midi ;
il esgarda, si a choisi
Tibert le chat, qui se gisoit

[71]

11535 sor une roche et rostisoiz
sa pance encontre le soloil.
Et dist Renart : « Je me mervoil
se c'est Tibert qui la se coste.
— Oïl, et ce sui ge, bel oste ;
et por coi ? que me volez vos ?
11540 — Je me voil dereignier a vos,
ce dist Renart, et reposer,
que je ne finai hui d'aler.
— Si alez dormir en une angle :
n'ai que faire de vostre gangle
11545 ne de voz farloines oïr.
Alez, si me laissez dormir :
je n'ai or de noise mestier ;
fuiiez de ci, alez billier.
— Avoi, sire Tibert le chaz,
11550 por ce se avez vos degraz
et se la vostre pance est plaine,
ne durra toute la semaine
li orgiauz que vos ore avez ;
por ce se iestes saoulez,
11555 si me faites chiere louvine ;
gel conterai a Ermeline
la foi et la reconoissance
que vos avez et la provance.
Et je l'ai en maison laissiee,
11560 que de novel est acouchiee
d'un mout biau fil et d'une fille.



- Certes n'i dorroie une bille,
ce dit Tibert, en aus n'en toi.
— Avoi, sire Tibert, par foi,
11565 je n'en puis mais se me dement,
que desgarniz sui malement ;
- [72] je ne laissai hui a l'ostel
ne pain, ne vin, ne char, ne sel,
dont ele se poïst disner ;
11570 si m'avint hui a l'ancontrer
Huon l'abé, un vif deauble...
— Renart, doit il dont dire fable
qui jeüne et fait penitance ?
Nanil, mes aistre en repentance ;
11575 si doit aler paisiblement
ne mie tancier a la gent ;
il n'afiert pas a peneant
que il aille la gant gabant
qu'il trovera par les chemins ;
11580 ainz se doit tenir toz anclins ;
qant il va em pelerinage,
il ne doist mie mener rage.
— Ahi, Tibert, or est assez.
N'iestes mie encor lassez,
11585 fait soi Renart, de moi gaber ?
Ja ne le deüsiez panser.
Por ce se sui ore frarins ;
assez set Diex ques pelerins
nos somes », Renart li a dist.
11590 « Or me di dont, se Diex t'aït,
Renart, dist moi ou est l'eglise
ou tu vas oïr le servise.
Ja ne sez tu la messe entendre.
Je t'ai veü charité prandre
11595 deus foiz sanz aler au mostier.
Mout ies religieux des ier
en petit d'eure devenuz.
Comment ? viauz tu estre reclus ?
— Par Dieu, Tibert, vos avez tort :
- [73] 11600 tieus est foibles qui devient fort.
Tibert, ce dit Renart, merci :
au besoing voit on son ami.
Mais faites lou conme cortois,
venez o moi en cest defais,
11605 el plaissié Guillaume Bacon,
savoir se nos i troverom
aucune chose por ma fame.
— Non ferai, fait Tibert, par m'ame :



n'ai or mestier de traveillier.
11610 — Jel di por vos esbenoier
et por moi faire conpaignie ;
si ferez mout grant cortoisie,
se vos venez o mi esbatre.
— Voire, mes se tu me fais batre
11615 par ton angin et faire honte ?
— Avoi, Tibert, ice que monte ?
Par la foi que je doi Rouvel,
nel voudroie por le mantel
qui or androit au col me pant
11620 c'on vos i forfeïst noiant,
ne qu'i eüsiez se bien non
tant con nos somes conpaignon. »
Et puis dit en bas bailement :
« Tibert, mal aiez et torment,
11625 que mout m'as or hui ranponé,
mais i t'iert bien guerredoné,
si je puis et angins i vaut. »
Et après a parlé plus haut :
« Sire Tibert, Renart a dit,
11630 je vos aim mout, se Diex m'aïst. »
Et dist Tibert : « Bien vos an croi. »
A tant sont issu de l'aunoi

[74]

vers le Moloï toz eslaissiez,
si se fierent enz el pleissié
11635 loing d'un chastel desoz la vile,
Et Renart, qui mout sot de guile
avoit mis Tibert a raison :
« Tibert, par ta confessïon,
fait soi Renart, di moi verté.
11640 S'or venoient ci arouté
tuit li chien Gullaume Bacon,
se Diex te face voir pardon,
car me di ores que feroies :
fuiroies tu et me leroies.
11645 — Ainz m'en monteroies lasus,
ce dit Tibert, or n'i a plus :
je esgarderoie lor force,
se je trovoie crues n'escorce
ou je me peüsse mucier,
11650 ses lairaie outre chevauchier,
car trop par ai la pance plaine :
au corre me fauroit l'alaine.
Et vos, Renart, que feriez ?
Bien sai que vos me lairïez,
11655 si me lairïez couvenir. »
A tant voient andui venir



- Guillaume Bacon et ses chiens.
« Ici ne voi ge nul des miens,
sire Tibert, ce dist Renart ;
11660 or face chascuns de son art
et chascuns miauz que il porra,
que Renart plus n'i demorra.
Sire Tibert, or dou monter ;
ne vos tient ore de parler ;
11665 vos n'iestes mie sor la roche
- [75] ou je oï de vostre bouche
les foles paroles disant ;
ja esterez muz et taisant.
I vos vandront ja desfier ;
11670 si commenciez a sermoner.
Se vos lor tenez un sermon,
vos vos en tenrez a bricon,
que ja ne monterez si haut
a terre — ne sor eschaufaut —
11675 ne vos batent de lor bastons,
de lor ars et de lor bouzons.
Et se vos iestes entepri,
ja par moi n'i serez requis ;
si n'en prandront la raançon,
11680 s'il n'ont vostre gris peliçon. »
Lors se mist Renart en travers,
et Tibert est au chene aers,
si est montez sanz desfiance,
car el corre n'avoit fiance :
11685 trop se santoit pesant et lenz.
Soués a dit entre ses denz
sa credo et sa paternostre :
« Et Diex, fait il, biax pere nostre,
abandonez a totes genz,
11690 gairissiez mes piez et mes denz
et ma santé et ma prouesce,
que je n'i muirre par peresce,
mon chief, mes iauz et ma faiture ;
et si donez male aventure
11695 Renart, qui ci m'a amené. »
A tant ont Renart escrié
li braconnier qui l'ont veü,
et li brachet sont esmeü,
- [76] si vienent soz le chaisne droit
11700 ou dant Tibert montez estoiz.
Ileuc commencent a glatir,
ne s'en veulent por riens partir
de ci que tuit li veneor



sont venu et li coureor.
11705 Merveillent soi que li chien ont,
tant qu'il esgardent contre mont,
si ont choisi Tibert le chat.
S'or ne set Tibert de barat,
ja i porra tost escoter,
11710 qar i comencent a rüer
que pierre que baston an haut ;
et il lor ganchit et tressaut.
Si li est bien de ce venu
que il n'i ot nul arc eü,
11715 mais o les bastons en ruant
le font sovant saillir avant.
Et il ne l'en est a noiant,
qui les sant a mauvaise gent ;
ne prise rien tout lor rüer,
11720 ne s'en faisoit el que moquer ;
que ja par aus n'i eüst mal,
qant uns prestres vint a cheval
qui ses livres ot fait trouser,
por ce que il devoit chanter
11725 a Blaiaigni por le prevoire
qui estoit alez a la foire.
Ne set en autre livre rien,
n'i quenoissoit ne mal ne bien ;
ce qu'a es suens set par anui,
11730 por ce les porte avesques lui.
Le prestre de Broil avoit non ;

[77]

cele part vint a esperon,
si vit çaus qui gisent au chat ;
tout prestement sor aus s'enbat,
11735 si li dient : « Se Diex vos voie,
danz prestes, ou sera la voie ?
— A Blaaigni voloie aler,
mes o vos vodrai demorer
tant que li chaz sait abatuz. »
11740 Lors est li prestes desçanduz,
et Tibert le chat le regarde.
« Ha ! prestres, male flame t'arde,
fait lors Tibert ; de ton venir
me poisse je bien souffrir. »
11745 A tant vint li prestres au chesne
et dant Tibert le chat l'aresne :
« Sire prestres, que me volez ?
Sachiez bien que pas ne mainez
vers moi a raison ne a droit,
11750 si con provoire faire doit,
por moi doner confaission :



- ja ne sui ge mie larron
c'on doie asaillir ne tüer.
Je me voloie confesser,
11755 se vos eüssiez vostre estole :
vostre fame n'est mie fole,
qu'el en a lié son vael,
foi que je doi saint Israel.
Et vos faites mout grant folie,
11760 qant venez par tele estoutie
vers moi c'on vient ici detraire :
encor vos porroi anui faire.
Or deüssiez avoir prié
icil qui ci m'ont asegié
- [78] 11765 que il se traississent ariere
tant qu'eüssiez a cest pechierre
priveement un poi parlé,
tant que m'eüssiez confessé. »
A cest mot li prestres pris a
11770 .i. des bastons que il trova
et fiert Tibert desor l'eschine
que sor une branche l'ancline.
« Avoi ! dant prestre, dit Tibert,
feru m'avez a descovert ;
11775 vos n'iestes mie loial prestre :
pastor d'ames deüssiez estre
et vos iestes li plus rapiaus
qui fait a tot son pooir maus.
Se vos fusiez *pastor ovion*,
11780 ne me feüssiez se bien non :
poi antandez a l'Escriture.
Que Diex li doint male aventure
qui a prestre vos ordena :
en sa vie tant ne fola.
11785 Danz prestres, fuiez vos de ci :
par vos sera bien Dieu servi ;
dahaiz ait qui paor en a ! »
A tant li prestres regieta,
et Tibert mout bien li ganchist,
11790 et puis après itant li dist :
« Por coi me volez vos abatre ?
Ja vois je jus ma corpe batre :
il a an vos mal confessor. »
Et li prestres regiete ancor
11795 .i. des bastons qui iert cheüz ;
et Tibert iert avant venuz
de branche an branche belement.



Max diaus li sorde et mal mehaing
de son chatel et de son cors
a provoire, qant il va hors
por le mestier Dame Dieu faire,
11850 qui viaut les baistes contrefaire !
Dehaiz ait pretre veneor !
Il doit vivre d'autre labor,
qant il est a pretre sacrez
et fait tant qu'il est ordenez :
11855 dou mestier Dame Dieu doit vivre.
Et vos, prestes, estiez ivre
qui lassiez vostre mestier
por aler un chat dechacier ;
en vos avet mavés apel :
11860 de moi voliez avoir la pel,
s'estoit por metre ou peliçon
a vostre putain an maison.
Vos ne feïstes pas que sages,
[81] or en est vostres li damages
11865 et la perte et la mescheance.
Et je sui en ferme creance,
s'irai mes avant au mostier,
si ferai por vos le mestier.
Si vos est or bien avenu :
11870 tot vostre sens avez perdu,
ne savez ore nule lestre,
d'el vos deüsiez antremestre,
que de cure d'ame tenir.
Bien vos devoit mesavenir,
11875 qui derrieres avez trosez
et a vostre dos adousez
les sainz livres Nostre Saignor,
que l'en en sert et nuit et jor ;
mais por ice le faisiez
11880 qu'es autres rians ne saviez.
Vos n'estes pas de mon savoir,
que je cuit autretant savoir
en trestot le païor qui soit
con an çaus que j'ai or androit.
11885 — Ahi, Tieberz, ce dit li prestres,
biauz tres douz freres et douz mestres,
rent moi les livres ; je t'afi,
contenrai moi en ta merci,
et si me rant mon palefroi.
11890 — Or n'en saiez ja en esfroi,
fait soi Tibert, par saint Martim
q'ainçois m'avroiz dit en latin
com l'en dit « fable », se volez.



- *Faba*, fait le prestre, or l'avez.
11895 — Et *fabula* ? ice est « fable ».
Alez, dant prestre, au deable
- [82]
- qui vos puise le col brisier,
si aprenez vostre mestier,
que la premiere question
11900 m'avez soce conme bricon.
Or me dites ci orandroit
se savez par ou chievre poit.
— Par le cul, qant il est overt.
— Mes par la corne, dit Tibert.
11905 Or me responez de gramaire :
savez riens de celui afaire
que li prestres font as clerçons
qant il lor pranent lor leçons ?
— Par foi, j'en soil savoir asez.
11910 — Je vos en croi. Mes trop venez
pres de moi, et si m'en annuie.
Et savez vos point d'aulelie,
ne douz chanz, por moi andormir ?
Vos me vodriez ja tenir
11915 par mi les resnes de cest fraing,
et me toudriez le polain
et trestote la trouseüre.
Et Diex li doit male aventure
qui le vos en verra mener. »
11920 Lors aquieut a esperoner
tant que de lui pert la veüe.
Lors a Tibert grant joie eüe
et li prestres trestoz dolanz
va après et demande as genz
11925 qu'il encountre par mi la voie :
« Distes, fait il, se Diex vos voie,
veïstes vos ci amener
un cheval et esperoner
qui or se departi de nos ?
- [83]
- 11930 — Cil prestres si nos tient a fous,
font or ci a qui i parole ;
bien puet estre que il afole,
ou il a espoir trop beü.
— Signor, fait il, ainz m'a tolu
11935 mon cheval a trestoz mes livres.
— Oïez, fait cil, con il est ivres.
Danz prestres, il est la feste as fous
si fera on demain des chous
grant departie a Bahieus,
11940 alez et si verrez les geus. »



Le pretre que il vont gabant
si s'en retourne en plorant,
il et son chien, en sa maison ;
et Tibert s'en va le troton
11945 et les galoz et l'anbleüre,
tant qu'il garde par aventure
desor Tornieres en uns blez
et voit Renart qui iert lassez,
si est couchiez por reposer.
11950 Et Tibert prist a devaler ;
mil foiz se saigne qant le voit
dedanz le blé ou il gisoit.
Mout l'esgarda apertement :
ne pot pas croire fermemant
11955 que ce soit Tibert qu'il voit la.
Et Tibert, qui bien veü l'a,
ne fist sanblant que il le voie,
ainz chemine mout biau sa voie
et chevauche mout cointement ;
11960 ses piez regarde durement
et puis son cors de chief en chief ;
un chapel avoit en son chief

[84]

d'esglantier iert et de cerfuel.
Renart regarde en un ornoil,
11965 bien vit toute sa contenance.
Et dist Renart : « Par la manbrance,
par les plaies, par la mort bieu,
ne sai ou sui ne en quel leu.
Es ce Tibert que je voi la ?
11970 Oil, par ma foi, gel voi la ;
i me resanble chevalier.
Vez, por le cuer, con biau cloitrier !
De livres porte il planté :
il est esleüz a abé.
11975 Por coi me parti or de lui ?
Si me vient or a grant anui
que je n'en ose a lui parler :
il me feroit tost defoler
et laidir a son palefroi.
11980 Il le mainne par grant desroi,
si soit par sa male aventure !
Si sera il, g'i metrai cure,
s'a lui me pusse aconpaignier ;
mais nel sai conmant aresnier :
11985 ge le coroçoi hui matin,
por ce ne m'os a son chemin
meitre ne ne l'os aresnier. »
Et Tibert commence a chanter



- 11990 une chançon toute de Rome,
ainz si bele n'oï nul home ;
et qant laissié ot le chanter,
si conmença a regarder
Renart, qu'au matin l'ot laisié.
11995 « Diex, fait il, je sui corrocié
de Renart que ne puis trover.
- [85]
- 12000 Se or le poïsse encontrer
je le meïsse ore em pais ;
mes escuiers fust aen mais. »
Lors se raquieut a estargir ;
le cheval fait avant saillir
et dist : « Qu'est Renart devenuz ?
Ce poise moi, s'il est perduz. »
Et Renart, qui bien l'ot oï,
maintenant est en piez sailiz
12005 et dist : « Je ne sui pas perduz,
sire ; bien saiez vos venuz
et que beneoist jor aiez. »
Et Tibert s'est lors soufaichiez
sor les estrieus, si le regarde
12010 et de parler un poi se tarde.
Et Renart est avant venuz,
si li dist : « Sire, bon saluz
et bon jor vos soit ajornez.
— A qui es ce que vos parlez ? »
12015 Fait sai Renart : « A vos que tient ?
Sire, je di que Dieu vos maint
et doint joie et bone avanture.
— De vostre salu n'ai ge cure,
fait se Tibert ; ce que je voil
12020 ai ge assez, et trop me duel
que je ne puis Renart trover,
que je voloie o moi mener
a saint Martin a Blaaignié,
que j'é de lui mout grant pitié.
12025 Et je vois les vespres chanter :
l'eglise m'estuet deporter
jusqu'a .VII. jorz, por le provoïre,
qui est alez a une foire,
- [86]
- 12030 (a Dol est alez en Bretaingne,
ne voille Diex que il revaigne !
robe va querre a sa putain) ;
si m'i estuet chanter demain,
et je n'ai cleric qui me respoingne.
— Je ferai bien ceste besoingne,
12035 le mestier sai de chief en chief,



- si vos aiderai par mon chief,
fait soi Renart, se vos volez.
Je sui icil que vos querez,
Renart, vostre bon compaignon.
- 12040 — Va ta voie, va, fol bricon :
tu ies Renart ? — Voire par foi !
— En mentiroies tu ta foi ?
— Oïl, certes, ce dit Renart.
— Va ta voie, tu ies musart :
- 12045 Renart ne s'osast pas veoir
devant moi por nul estevoir,
que il m'avoit hui renponé
et mout corocié et gabé.
— Ja n'i ot se parole non.
- 12050 — Si ot, il fist grant traïson,
qant ileuc me laissa par moi
ou iere alez en bone foi
o lui esbatre en compaignie ;
et il ne fist pas cortoisie.
- 12055 « Mais or me di, se Diex te gart
se tu veïs anuit Renart.
— Naie, certes, jor de ma vie,
je ne vos en mentise mie,
ce li a Renart respondu :
- 12060 mais, Tibert, vos ai ge veü.
— Avez oï, por le cuer bé,
con or m'a ce vilain gabé.
— Gabé de coi ? Encor i pert.
N'este vos mie encor Tibert ?
- 12065 — Oïl voir. — Et je Renart sui,
a ces ansaingnes que je hui
vos trovai en la roche en haut
ou vos vos rotisiez au chaut. »
Tibert respont : « Tu as voir dit,
mes or me di, se Diex t'aïst :
- 12070 se je te menioie avec moi,
seras me tu de bone foi ?
— Oïl certes, ce dit Renart.
Mais or me dites par quel part
vos avez cel hernois conquis.
- 12075 — Ja me cuidoiient avoir pris
li garçon Guillaume Bacon,
qant uns prestres a esperon
i vint sor un cheval errant ;
- 12080 la desçandi tot maintenant
et coilli ne sai quanz batons ;
lors m'asailli conme dragons,
et je vi si pres le cheval



- 12085 delez l'abre tout a estal,
conmençai moi a devaler ;
et il me pristrent a hüer
lor chiens, qu'il me voloient prandre,
et je n'oi cure de desçandre,
ainz sailli dedanz les arçons ;
12090 et il con uns esmerillons
s'an ala tout demaintenant.
Qant je m'aloie regardant,
vi le prestre dolant et las
qui me suivoit plus que le pas ;
- [88] 12095 touz les ous li orent quassez
por ce que je fui eschapez.
Aprés moi vint et m'aresna
et son polain me demanda ;
et je si le questionai,
12100 de gramaire li demandai,
de sofime et de questïon :
ne me sot respondre un bouton.
Qant je l'oi fait dou tot conclus,
je m'en parti, il n'i ot plus ;
12105 mais jel rovai aler aprandre
et a autre mestier antandre.
— Sire Tibert, ce dist Renart,
s'or i estoient li sait art
en cest livres que vos avez,
12110 bien nos avroit Diex regardez :
escole porïons tenir
et riches homes devenir.
— Par foi, dit Tibert, ge ne sai,
que ainz es livres n'esgardoï.
12115 — Non ? dant Tibert, or i gardon ;
desçandez et si destrouson.
— Non ferons, qar il est trop tart ;
mais alons tost, ce dist, Renart,
bone aleüre a Blaaignié.
12120 — Conment ? i irai ge a pié ?
— Bien ! si verrez encontre moi
au recevoir le palefroi,
et as genz irez demander
s'il i a ame a anterrer,
12125 ne nul anfant a bautisier,
que tost le portent au moustier,
et je i serai or androit. »
- [89] Renart dit que il ne porroit,
qu'il a trop les piez despeciez,
12130 trop est lassez et traveilliez ;



ne manga hui, ne pot ester,
se nou laisoit un pou monter.
« Montez, dit Tibert, vitement. »
A tant va Renart, si se prant,
12135 si est montez derriere lui :
il li dira par tans anui.
Or sont li baron a cheval,
si chevaucherent contre val,
et s'an fuient grant aleüre
12140 trestot le val d'une costure,
Tibert devant, Renart derriere ;
si se porpanse en quel maniere
il le porra mestre a raison.
« Tibert, par ta confessïon,
12145 de ce cheval et que feras ?
donras le tu ou le vandra ?
— Je le vandrai, Tibert a dit.
— Et por combien, Renart a dist,
le doras tu ? va, di le moi.
12150 — Je le te dirai ja ? por coi ?
vodroies le tu acheter ?
— Oil, sel voliez doner
a raison et a droit esgart.
Por combien avrai ge ta part,
12155 fai soi Renart, or di raison.
— A il dont nul part, se moi non ?
ce dit Tibert, jel gahaignai.
— Et je por coi n'i partirai ? »
Et dist Tibert : « Sire Renart,
12160 par foi, tu n'i avras ja part,

[90] fait soi Tibert, male ne bone,
s'autre raison ne le te done. »
Et dist Renart : « Por le cuer bé,
ne sui ge autresi monté
12165 con vos iestes, sire Tibert ?
trop est vostre barat apert,
qui me volez par tricherie
giter de votre conpaignie ;
et ou livre et ou cheval
12170 partira ge tot par igal
et mot a mot et foil a foil.
— Male goute te criet ainz l'oil !
Deable Renart ; ies tu ivres ?
Que feraies tu de mes livres ?
12175 Ja n'i sez tu ne c'une chivre.
— Ainz te poïssent tenir fievre,
com rien n'i sai, ce dit Renarz ;
g'i sai plus que toi .IIII. parz.



- Sez tu riens de dialetique ?
12180 — Oïl, tote quiqueliquique.
— Respondras moi, se je t'opous ?
— Oïl, par derriere mon dos.
— Or antant dont mon argument :
Je di pain d'orge et de froment,
12185 ge di pain de froment et d'orge.
— Male aventure avra ta gorge
que pain d'orge soit de fromant.
— Tu l'as entendu malement,
dist Tibert, ice ne i a mie ;
12190 tu sez tro pou d'estrenomie.
Se l'argumant te puis prover,
lairas m'en mon polain mener ?
— Oïl, et se te puis faillir,
- [91] lairas me tu donques partir ?
12195 — Oïl voir, lors i partiras.
— Or orrai dont que tu diras.
— Je dirai dont por estre quite,
que cil n'abat pas qui ne luite :
or entent dont a la provance,
12200 si aparaille ta faillance.
Je pos ici que de fromant
fait on .I. sol pain voirement,
n'i a orge ne autre blé.
— Ce point m'avois tu ore anblé,
12205 ce dit Renart, or di avant.
— Biaus amis, encor te di tant
que l'en fait d'orge d'autre pain
trestout pur et sanz autre grain.
Sont ce .II. poinz ! que t'est avis ?
12210 — Nanil certes, tu as mespris :
il ne puet estre que .I. pain.
— Dont n'est il c'un fil a putain,
fait Tibert, en trestot le monde.
— Tu menz. — Mais tu, Dex le confonde !
12215 Dont ne sera que une mains,
se de .X. blez n'i a .X. pains ;
faire de chascun .I. par soi
sont ce .X. en la toue foi ?
Or garde con tu sez les arz.
12220 — Va ta voie, ce dit Renarz.
Dont n'est blez blez, et pains est pains ?
— Oïl, et vos fil a putains,
fait Tibert, par ceste raison
n'i a nule desfanssion ;
12225 et antr'aus a il desfiance ?
— Avoi, avez vos mangié tance ?



- [92]
- fait Renart ; si volez tancier
et mellee a moi conmancier.
— Non faiz, mais vos n'estes pas sage,
12230 et itel gré a qui chien nage.
Qant je vos ai an bone foi
monté desus mon palefroi,
a chalangier le conmançates
tot lors droit que vos i montates ;
12235 vos ne faites pas savoir,
si ne conquiert l'on pas avoir,
sire Renart, a son glangler.
— Bien le poez laissier ester,
ce dit Renart : je me jooie. »
12240 Si dist an bas : « S'an ceste voie
ne vos faz annui et pesance,
dont ne sai ge de nigromance ;
se, ainçois que nos departons,
n'est ramandez voz peliçons,
12245 ja Diex ne me laist jor puis vivre. »
A tant chevauchent a delivre
et tant ont entr'aus desputé
que sont en Blaegni entré.
Desouz la vile en mi uns prez,
12250 la ont les livres destrousez ;
lor cheval laisserent aler
et l'erbe paitre et saouler,
si s'en tornerent au mostier.
Pres estoit ja de l'anuitier,
12255 si s'en aloient ja les ganz ;
au mostier antrent maintenant,
les lampes furent alumees
et les ganz s'en furent alees.
Ce dist Renart : « Quar conmanciez,
- [93]
- 12260 par Dieu trop estes atargiez :
sanz vespres oir s'anz vont tuit.
— Renart sire, ne vos anuit,
i lor avesprera assez,
et cez chandeles alumez. »
12265 Ce dit Renart que lou servise
doit on a tant dire an eglise
et faire le mestier novel.
« Ouvrez dont l'uis de cest chancel
nos i verrons encor bien cler.
12270 Aus antaines covient aler,
et vos reprenez cest sautier,
si tornez a vostre mestier
a ces versoiz et as set siaumes. »



- Et Renart aquiuet a ses paumes
12275 plus menuz ces fieuz a torner,
que vos ne poïssiez conter.
Qant a lor mestier ont torné,
si se sont ambedui levé.
Tibert vesti le sorpheliz,
12280 et si est a l'autel sailliz ;
son chapelet Tibert outa ;
en tel maniere commença :
« *Domine, labia mea...* »
— Se Diex t'aïst, conme ci a ?
12285 Se t'aïst Diex, ce dist Renart,
ce sont matines, foux musart,
que tu nos viaus por vespres dire. »
Et Tibert commença a rire,
si li a dit : « Qu'il i a donc ?
12290 — *Deus in adjutorium*,
fait Renart, ou conmancement
doit on dire premierement,
- [94] dant Tibert ; ou vos estes ivres,
ou riens ne savez en ces livres.
12295 Aï ! que ne vos ont oïz
Jehanz li viauz et dant Daviz
ou li prestres de la Folie !
Cuidiez qu'il n'en rississent mie,
se i l'oïssent autresi,
12300 con gié et vos l'avons oï,
en tel maniere conmancier ?
— Foux, gel fis por toi essayer :
je ne quidoie pas por voir
que tu fuses de tel savoir,
12305 mais or t'ai ge bien esprové :
se remenoir viaus en esté
n'an ceste vile sejourner,
mout te ferai jarbes doner.
— Ja es ce bien, ce dist Renart,
12310 mes chantez vepres qu'il est tart. »
Lor aplaingne Tibert son chief,
si recomence derechief :
« *Deus in adjutorium* » dist.
Et Renart les antenes list,
12315 puis ont chanté siaumes et vers
mout hautement a .II. envers :
les entienes mout noblement,
le chapitiaus mout simplement
dist dant Tibert, et dant Renart
12320 redist le verset a sa part ;
puis ont chantee toute a lingne,



- tout mot a mot et tout par linge,
sire Renart le verset dist
et dant Tibert le respont fist.
12325 L'antienne dou Manificaz,
- [95] cele dist dant Tibert li chaz,
et Renart l'a bien entonné
et mout piteusement chanté.
Aprés chantent, si con moi sanble,
12330 leur antienes andui ansamble.
Renart a dist après le vers
et Tibert respont an travers.
Puis dist Tibert en sa raison
mout bel *Dominus vobiscon* ;
12335 Renart li respont hautement,
l'orison fait apertement
et Tibert le *per omnia* ;
devant l'autel s'agenoilla,
et Renart respondi : amen.
12340 Puis li a dist : « Levez vos en
et si alez fermer ces huis
je dirai *benedicamus*. »
Tant a si Renart envai,
qant benedicamus sailli,
12345 a ogre, a treble et a deschant,
que il n'a home si vaillant
el monde ne si mesaisié
qui n'en eüst mout grant pitié,
s'il oïst Renart, que de lui.
12350 Tot le mont rapeü d'anui
Renart de son riche chanter ;
.II. liues pouïssiez aler
ainz que il eüst parfiné ;
et Tibert avoit l'uis fermé,
12355 qui mout estoit de chanter las ;
si dist le *Deo gracias*,
après ont vigile chantee,
et quant dou tot l'orent finee,
- [96] si prist l'un l'autre a aresnier
12360 et Renart a parlé premier.
« Sire Tibert, ce dit Renart,
or vodroie savoir quel part
je avrai de tot le gaing,
s'an ceste vile o vos remaing,
12365 de la dime de ces porciaus,
de ces poucins, de ces vëaus,
de ces brebis, de ces oisons ;
dites comment les partirons.



- Des oblacions et des lais
12370 dites et devisez en pais
conbien j'en avrai a ma part.
— Tu en avras trestot le quart,
ce dist Tibert, s'on le me loe. »
Et Renart li a fait la moe :
- 12375 « Comment, fait il, par le cuer bé,
ne ai ge autresi bien chanté
anuit a vespres comme vous ?
et autant sui religious
et nez et proudom de ma main ;
- 12380 serai ge plus fil a putain
que vous, que n'avrai de la disme
autresi conme vos meïsmes
et de tote l'oblacion ?
— Renart, tu me tiens a bricon ;
- 12385 par foi, Renart, je le t'afi,
ne m'as encor gaires servi,
et si viauz ja a moi partir.
— Par foi, non faz, einz voil oïr
en qoi je me porroi fier,
- 12390 se ci me siet a demorer.
— Et se tu ies de bone foi,
- [97] je plevis loiaument ma foi,
l'une moitié t'en partirai
de ce que je gahaignerai
- 12395 de morz, de vis, et d'avantures,
d'ofrandes et de sepoutures,
et si me saies bon ami.
— Je l'otroi, dist Renart, ainsi ;
mais je ai certes mout grant fain.
- 12400 — Se tu voloies mengier pain,
vez en la .I. lez cel autel.
— Je ne mengai onques autel,
fait Renart, a jor de ma vie
mais de fromage i a il mie ?
- 12405 — Par foi ne sai », Tibert a dist.
A tant garda a mont, si vit
une touaille envelopee
en une fenestre boutee,
.II. en i ot entorteilliez,
- 12410 .I. trestout fres entremoillié.
Tibert le trait de la touaille :
« Ahi, fait il, ce n'est pas faille,
que chascuns avra ja le suen.
— Par foi, fait Renart, ce est buen
- 12415 mais donez moi ore cest mol.
— Conment ? volez devenir fol,



- ce dist Tibert, sire Renart,
cest dur avrez a vostre part,
car il est bons por cuer tenir,
12420 et qui le voroit departir
assez durret plus que cestui.
— Je nel voil pas mestre en estui,
fait Renart ; celui me donez.
— Ja por mon chief n'en goutez
- [98] 12425 ce dist Tibert, grant ne petit.
— Por le cuer bieu, Renart a dist,
dont este vos vers moi trichierre.
— Va ta voie, va, fol lechierre,
demain au soir avrez cest mou.
12430 — Vos m'avez entercié por foul,
fait Renart, par la moie foi,
et si mentez la vostre foi,
si vos en apel a Roen
ou devant Huon le doian
12435 au couvent a la confrarie. »
Que que Renart Tibert envie,
si a tant Tibert exploitié
qu'il a son fromache mangié ;
s'en a Renart eü grant duel.
12440 Il en eüst eü son veil,
mais ne pot ore estre autrement ;
entre ses danz dist belement :
« Se hui ne sui de toi vengiez,
mout en sera mes cuers iriez. »
12445 Lor a son fromage entamé,
que il estoit mout afamé,
si en menga tant con li plot,
et qant assez mengié en ot
l'autre lia en son giron,
12450 que il portera en meson ;
mes, entre tens que il menja,
toutes voies se porpensa
conment Tibert conchieroit
qui si mal parti li avoit.
12455 Lors a Tibert a reson mis :
« Sire, se j'ai vers vos mespris
de ce que je vos laidangai,
- [99] onques mes de tel ne gostai :
mout a esté bons li fromaches,
12460 et vos partites conme sages
qant vos me donates cestu.
Mais i me torne a annui.
Anuit nos somes oublié,



- que nos n'avons mie soné
12465 as vespres ne a la vegile.
— Vos me dites voir, par saint Gile. »
Ce dist Renart : « Quar i alons
as cordes et si i traions. »
A tant sont as cordes venuz.
12470 Renart qui plus veziez fu,
dist que i soneroit avant :
as cordes s'aairt maintenant,
mes ne pot de terre soner :
12475 sor un banc le covint monter ;
des cordes fait un laz corsor,
a son col le mist tout entor
et ses .II. piez avec devant.
Tibert le va mout regardant,
et il prant les cordes as danz,
12480 tant sone qu'esvoille les genz :
qui dormoient sont esveillié.
Mais le laz ot si adrecié
que il ne pooit corre aval,
que trop savoit Renart de mal,
12485 que as danz les cordes ostoit.
Tibert de ce ne se gardoit,
ainz quidoit que o les .II. piez
sonast avoc qu'avoit liez ;
et qant il ot assez soné
12490 si s'est mout bien dou laz osté ;
- [100] et dist Tibert : « Voir, or est droiz
que je sone la moie foiz. »
Ce dist Renart : « Par saint Richier,
je voil, et qu'en boive .I. setier
12495 sor celui qui pis sonera ;
dehaiz ait qui le veera. »
Ce dist Tibert : « Ainz soit ensi. »
Adonc en est en piez sailliz,
si est desor le banc montez,
12500 et as laz a ses piez boutez,
et après i bouta son col ;
je cuit qu'il s'en tenra por fol.
Les cordes a prises as danz.
Adonc si le voient les genz
12505 qui vindrent au mostier garder
que es ce qui tant puet soner.
A tant Renart Tibert aresne :
« Buer montates, fait il, ou chesne
ou li provoires vos trova
12510 qui en cest lieu vos envoia ;
or me dites ne vos plaist il ? »



- Si con Tibert vost dire « oil »,
et con il la bouche ouvri,
li laz par le col le saisi
12515 et avec furent li dui piez
a qoi auques est engingniez,
que maintenant fust estranglez
se il les piez eüst ostez,
car o les piez le laz esclaise.
12520 Et dist Renart : « Iestes a aise ?
Ne savez mie bien soner.
Estez, jel vos irai mostrer. »
Tibert quide qu'il die voir,
- [101]
- 12525 mais Renart, qui ainz ne dist voir,
qantz dou laz le dut delivrer,
si li ala le banc oster
que il avoit desoz ses piez.
Or est Tibert plus enlaciez,
c'or ne s'a il sor coi ester
12530 et toz jorz fait les sainz soner ;
et qant il cuide eschaper,
Renart le comence a gaber.
Envers lui comence a passer :
« Ha, ha, fait il, or est assez,
12535 sire Tibert, ce est anui.
Comment ? ne finerez vos hui ? »
Et Tibert conmença a grondre.
« Comment ? ne me daigniez respondre,
ce dit Renart : orgueil, orgueil !
12540 Male aventure aient ti oil,
se je ne vos faz sorde oroille.
Vos me faites or la dorvoille,
que, qant je vos vois aresnant,
ne me daigniez dire noiant,
12545 que ne daingniez a moi parler.
Comment ? Volez vos dont monter
lassus a mont a Dame Dieu ?
Avoit, Tibert, n'est mie jeu :
l'en ne monte pas si as nues ;
12550 dont vos sont ces folors venues ?
Quidiez vos ja estre si sainz
que vos ailliez avec les sainz,
et moi volez seul guerpier ci ?
Poi avez encor Dieu servi
12555 por ja aler lasus en gloire.
Vos ne feïtes pas mimore
- [102]
- er soir a vespres de la feste.
Bien vos doit or doloir la teste,



- qui touz jorz contre mont gardez
12560 et a moi ne volez parler.
Por quoi m'avez si enhaï ?
Ja n'ai ge mie Dieu traï,
que ne daingniez parler a moi.
Vos me mantez la vostre foi,
12565 or la m'avez .II. foiz mantie :
une eure et autre a la partie
que vos partites le fromache.
Vos ne faites pas que sage,
si vos di bien par saint Senson
12570 que je vos en tieng a bricon ;
ne me sanblez or pas si mestre
con vos vodriez encor estre,
qant vos me trovates ou val,
que chevauchiez le cheval
12575 qui portoit les livres trousez
que aviez au prestre anblez,
et son polain par traïson.
Or en pandez conme larron
et si avez ore chapel.
12580 Et qu'iert il ore de l'apel
que je avoie vers vos fait ?
Comment iert il d'aler au plet ?
Vos n'i poez or mie aler :
si le faites contremander
12585 a la confrarie as nonains
.III. semaines ou .I. mois mains.
Or me dites que ferez vos ?
Par Dieu, trop estes orgeillos
por estre mestre a povre gent :
- [103] 12590 vos les manriez malement,
se desor aus aviez baillie.
Ne place Dieu, le fiuz Marie,
que en vos aient lor entente,
que trop avroient male rante ;
12595 ne vodriez a aus parler,
ne lor droit sovent escouter.
Je irai or cest uis ovrir :
je oi la fors la gent venir
qui volent entrer ou mostier.
12600 Or deüssiez vostre sautier
tenir ouverz sus voz genouz
et vos vos iestes en .III. nous
liez au cordes par la goule ;
ci seüte vos poi de boule.
12605 Que diront ore li proudome ?
Or ne chantez vos pas de Rome,



si con vos faïssiez essoir.
Vos devriez si bien savoir
les .VII. arz que dissiez ier.
12610 Or ne vos savez deslier :
folie vos fait tant soner.
Or deüsiez laissier ester
le debateiz de cez cloches.
Miauz vos venist peschier as loches
12615 qu'entremestre de tel mestier
dont vos ne vos savez aidier.
Ne vos deüsiez entremestre,
mais en pris vos voliez mestre
de tenir la marreglerie ;
12620 vos feïstes or grant folie :
ge vos di bien tout a estrous,
par foi trop estes orgeillous.

[104]

Je cuidoie par saint Simon
k' a la purificacion
12625 venist ma fame a vos demain,
mais ne porroit a vostre main
ataindre ofrandre ne baillier,
ne vostre bele main baissier,
que trop iestes en haut levez ;
12630 si vos tenroit a fol desvez,
si en avroit a grant paor.
Mais or me changiez par amor,
.II. maailles por .I. denier,
car aillors les voil anvoier.
12635 Que dites vos ? les avrai mie ?
Vez, por le cors sainte Marie,
s'il daingne pas parler ancor ?
Malement feriez vos or
a un povre home, qant a moi,
12640 a qui vos estes par vo foi,
demener loial compaignie
ne devriez encore mie.
Mais avant volez mot a mot,
si con je croi, oïr trestot,
12645 espoir, de ce que je vo di.
Mais por Dieu, sire, je vos pri,
n'an metez riens a vostre cuer,
que je nel vodroie a nul fuer
q'en eüsiez ire ne mal.
12650 Par mi tot ce que ou cheval
ne vousises que je partise,
si voliez que j'empreïsse
a porter Ermeline a messe :
ne vos fu onques felenesse,
12655 volentiers li devez prester,



- [105]
- et de vo chandoile alumer.
Avera ele, biaux douz sire ?
Oïl ! Dame Dieu le vos mire ;
c'est bon gré Dieu et maugré vostre.
- 12660 Elle dira sa paternostre
que Diex vos doint honte en cest an ;
ainz que vaingne la saint Jehan,
si avrez vos encor ennuit.
- 12665 Sire, gardez ne vos anuit :
je paroil volantier a vos,
et vos iestes trop anuioues,
qui a moi ne volez parler.
Vodrez vos dont toujorz soner ?
Je vos di que ce est folie,
12670 i sanble ce set estoutie. »
- A tant lait Renart le gangler,
car a l'uis vit aboeter
un grant vilain fort et enrievre,
hardi entriere con un lievre ;
- 12675 au costé ot s'espee çainte,
que tout estoit de nielle tainte,
que ne pooist issir des ais,
ne ja par lui n'en istra mes.
Et qant il vit Tibert le chat
12680 qui si fort les cloches debat,
et Renart vit ester lez lui,
tel paor a et tel anui
que maintenant li pritrent fievre
et il s'en fuit tost conme lievre.
- 12685 Et Renart est avant alez,
si li a dit : « Estez, estez ! »
Lor dut estre dou sans issus,
ainz ne fina, si fu venuz
- [106]
- 12690 laissus a mont en mi la vile.
Et Renart, qui mout sot de guile,
s'en est retornez au mostier,
si arache .i. foil dou sautier,
puis l'a dedanz son saing bouté,
et Tibert a araisonné :
- 12695 « Sire Tibert, Renart a dit,
je vos di bien, se Diex m'aïst,
je ne remanrai ja a vos
que trop estes religious :
trop povez par Dieu travaillier,
- 12700 je ne porroie si voillier.
Je m'en irai, ci remenez
et vostre ofrande recevez,
tele con iert ou mole ou dure ;



par ma foi, sire, je n'ai cure
12705 ne de la moitié ne dou quart. »
A tant si s'en depart Renart,
si se va droit a une haie.
Et Tibert durement s'esmaie,
qui de soner est si ataint
12710 a bien poi que il n'est estaint,
ne se pooit mais preu aidier.
Et li vilains, qui dou mostier
estoit avant Renart tornez,
si avoit tantost encontrez
12715 bien plus de .xx. vilains plains d'ire,
qui tuit li commencent a dire :
« Fuste vos hui a cest mostier ?
— Oïl, fait il ; .I. aversier
i ai veü, ce vos afi ;
12720 n'alez pas en avant de ci,
car as cordes pant .I. diauble ;

[107]

ne cuidiez pas que ce soit fable ;
et uns autres estoit lez lui.
Sachiez qu'i m'ont fait grant annui,
12725 qar quant je voil leanz antrer
il me pritrent a escrier,
et je m'en fouï conme uns lievres ;
si m'en sont ja prisses les fievres
et autre mal encor assez,
12730 si ai esté espoantez ;
encore ore me suivoit il.
— Venez arriere », font se il.
A tant retourne li vilains,
qui des fievres estoit ja plains,
12735 si va avés aus au mostier,
si lor a dist : « Par saint Richier,
se m'en creez, n'i enterroiz
que li daiaubles est tout droit
et par le col et par les piez,
12740 et as cordes est atachiez.
— C'est neanz, li uns respondi ;
avant, fait il, barons hardi. »
A tant sont ou moutier venu.
Li vilains, qui fu esperdu,
12745 s'en va toujorz traiant arriere,
que cuarz est de grant maniere.
Li autre sont alez avant ;
dant Tibert troverent pendant
as cordes, si l'ont conjuré
12750 que il lor die verité,
se il est bone chose ou non.



Il ne respont ne o ne non,
et il l'en ont encor parlé
et autre foiz l'ont conguré.

- [108] 12755 Il ne respont ne tant ne qant.
« Tierce foiz, dient li auqant,
le covient encor conjurer,
et se a nous ne viaut parler,
si l'asaillons hardiement. »
- 12760 Lors recorurent errantment ;
un bacheler preuz et hardiz
plain pié est divent aus sailliz,
si li a dit : « Tu qui la panz,
12764 je te conjur de toutes genz
12764a et de l'apostoile de Ronme,
12764b que je ne sai or plus haut home
12764c mais que sol nostre sire Dex,
12764d ge te conjur, se tu es tex
12765 que tu doies parler as genz,
a moi parole vistement ;
de ta foi et de ta creence
te conjur, et dou roi de France
et de trestoute la mainie
- 12770 qu'il maine o lui en conpaignie,
et de par le roi d'Engleterre,
de bois, de pré, de toute terre,
et de trestote creature,
de tes iauz et de ta faiture,
- 12775 que me die s'ies de par Dé.
Ou, par celi qui me fist né,
ja te verras tout detranchier.
Ne voiz tu ci le brant d'acier ?
— Noienz est, cil ont respondu.
- 12780 Avant, font il, barons cremu :
asaillons lou destre et senestre. »
A tant es la meschine au prestre,
si li passe conme desvee :
- [109] « Avez vos, fait ele, trovee
12785 ceste eglise par pute estraine ?
Ja est el mon saignor demaine ;
comparrez lou, se Diex me saut,
se la quenoille ne me faut. »
Ele li passe o sa quenoille
- 12790 et durement li dous li roille ;
Tibert en chauciere et tressaut,
et por neant : riens ne li vaut,
que il ne lor puet eschaper.
Lor saut li cointes bacheler,



- 12795 celui qui s'espee avoit traite,
fiere envaïe li a faite ;
et cil qui tant l'ot conjuré
est maintenant vers lui alé,
entor son braz tortoille a masse
12800 son mantel, et puis si li passe ;
saigniez s'est et si va avant,
un cop li rue en reculant
que la maille de la pelice
li fraint et fause et deslice ;
12805 si l'a feru de grant air
a terre a fait .I. pan venir,
mais ne l'a en char adesé ;
un poi li est le brant coulé,
en tornant descent contre val,
12810 ne li a fait gaires de mal.
« Voiz com ore tranche m'espee ;
s'ele ne fust un poi tournée,
ja en eüsse pris vangance. »
Lor saut uns vilains o sa lance,
12815 si li refait une anvaïe ;
a .II. mains l'a forment brandie,
- [110] par mi le cors le vost ferir ;
mais Tibert li sot bien ganchir
et li vilains outre passa :
12820 a une pierre s'acoupa,
si chiet que la lance est brisie
et une coste a peçoïee ;
et li bachelers ot l'espee,
qui ot sa force recovree
12825 et tout repris son hardement,
li est passez isnelement.
Li bachelers ot non Guillaume,
ferir le cuida sor le hiaume,
mais a cestui cop a failli,
12830 que Tibert li avoit ganchi,
ne l'a mie a cel cop ataint,
s'espee entre les poinz li fraint,
einsi trespasse le tronçon,
si l'a feru ou chaaingnon
12835 que li laz ou il fu laciez
a a cest cop esté tranchiez.
Et Tibert chiet, qui ert mout las ;
fuiant s'en va plus que le pas.
Et li vilains fu esbahiz ;
12840 par mi l'uis en estoit sailliz,
car de lui ocirre iert engrés ;
si lor escrie : « O ! tost après. »



- Il l'enchaucierent durement ;
et il nes doute de neient,
12845 car la nuit, qui estoit obscure,
lor fist deperdre l'avanture
qui li estoit a avenir,
que il ne devoit pas morir.
Li vilain s'en tornent a tant
- [111] 12850 et Tibert les va maudisant ;
les vilains et la pute au prestre
a maudit et trestout lor estre,
et puis Renart et s'atraïne.
Que que Tibert si s'achemine,
12855 li est venuz Renart devant
en sa voie : « Par saint Climent,
ahi, fait il, bons ordenez,
de vostre ofrande nos donez,
por amor Dieu, biaux tres douz sire,
12860 que Diex le pere le vos mire ;
et si me contez de vostre estre,
que de vostre ordre vorré estre,
car mout vos siet or cele estole
qui tout vostre biau col acole :
12865 mais por Dieu, sire, qui l'i mist
de grant folie s'entremist,
que ce resanble chaiaignon
a coi l'en ait pandu larron.
- Renart, ce dit Tiberz li chaz,
12870 male avanture ait tes baraz
et trestoute la teue foi. »
— Dites vos, dist Renart, a moi ?
— Oïl voir, Tibert respondi.
— De coi vos ai ge mal parti,
12875 sire Tibert ? Renart a dit.
Trestout aiez sanz contredist ;
vostre ofrande toute l'aiez.
Iestes vos ore bien paiez ?
Anuit avez parti et pris,
12880 mes de tant aviez mespris
que cil n'en avoit point eü
qui a l'evangile o vous fu,
- [112] Renart, vostre bon compaignon.
Mais tenez vos, si oiez mon
12885 que dedanz cest brief ici a,
que orandroit le m'envoia
mesire Huon le doien ;
si vos mande que a Ruen



- 12890 saiez lundi avant mangier,
tot prest a eure de plaidier
encontre le prestre de Brueill,
qui a escrit dedanz cest fueil ;
et, se vos bien ne m'en creez,
venez avant et si veez.
- 12895 Et plus i a encore ou brif
que ne vos ai dit, par mon chief :
le mostier a mis en defoiz :
vos ne chanterez mes des mois,
ne mes aan, de ci que la
- 12900 que avrez *de fide lesa*
respondu devant l'arcevesque,
ou a la cort devant l'evesque :
mon saignor Gautier de Coutences
avions mises noz santances
- 12905 li prestres et je sanz mantir ;
ansamble volions tenir,
fait soi Renart, se vos volez. »
Lors par fu Tibert adolez,
tristes fu et dolanz et maz,
- 12910 et por les cous et por les gaz,
si s'en va droit en sa maison.
Si departent li compaignon,
ce dist l'estoire qui afine.
Renart s'en va a Ermeline,
- 12915 si encontra un gras oison
- [113] qu'il portera en sa maison
por sa fame doner mangier,
qui mout en avra bon mestier.
Si li a trestout raconté
- 12920 comment Tibert l'avoit mené,
comment le prist a achoison.
Ce vos dist Richart de Lison
qui tranlatee a ceste fable
por doner a un connestable.
- 12925 Il est normenz : s'il a mespris,
il n'en doit ja estre repris
se il i a de son langage,
car fox neïs ne n'iert ja sage,
n'il ne viaut guerpir sa nature,
- 12930 que Diex nostre sire n'a cure :
toujorz siez la pome ou pomier.
Ne vos en voil avant traitier.